

ДОГОВОР
О НАУЧНОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И
УНИВЕРСИТЕТОМ ФРАНШ-КОНТЕ (ФРАНЦИЯ)

Между Санкт-Петербургским государственным университетом (Санкт-Петербург, Россия), представленным его первым проректором по учебной и научной работе господином Игорем А. Горлинским, и Университетом Франш-Конте (Безансон, Франция), представленным его президентом, господином Клодом Конде, учитывая, что развитие прямого научного и культурного сотрудничества представляет взаимное преимущество для обоих учреждений, и желая усилить такое сотрудничество,

заключён договор о нижеследующем :

Статья 1

Оба учреждения обязуются установить формы научного и культурного сотрудничества в областях общих интересов. В частности, приоритетные научные и педагогические связи будут установлены между научно-педагогическими коллективами факультета наук и технологий Университета Франш-Конте и физического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Данное сотрудничество может быть расширено впоследствии на другие факультеты обоих университетов. Оно будет установлено на основе равенства и общих преимуществ.

Статья 2

В том, что касается научной и преподавательской деятельности, сотрудничество сможет принимать следующие формы:

- а) обмен преподавателями;
- б) обмен обучающимися;
- в) совместное участие в научных проектах;
- г) обмен информацией, документацией и научными публикациями;
- д) прочие академические обмены, утверждённые обоими университетами;
- е) совместное руководство подготовкой кандидатских диссертаций.

Статья 3

Для практической реализации научного и культурного сотрудничества к данному соглашению будут подписаны дополнения, определяющие темы общих интересов, их ответственного (ответственных), уточняющие условия обмена преподавателями и научными работниками и/или студентами, научные программы и условия финансирования.

Статья 4

Договор будет представлен на одобрение компетентных органов, в соответствии с правилами, действующими в обоих странах, и вступит в действие в момент его подписания первым проректором по учебной и научной работе Санкт-Петербургского государственного университета и президентом Университета Франш-Комте.

Статья 5

Данный договор заключён на пять лет. Он сможет быть возобновлён на эквивалентный срок после одобрения компетентными инстанциями представленного им отчёта о деятельности.

Статья 6

Каждая из подписавшихся сторон может расторгнуть настоящий договор посредством уведомления за один год, без того, чтобы это расторжение нанесло урон обменам в ходе исполнения.

Статья 7

Данный договор и дополнения к нему заключаются в 4 экземплярах (2 на французском и 2 на русском языках), имеющих одинаковую силу.

Безансон, 14 FEV. 2011 2011 г.

Санкт-Петербург, 20.12 2011 г.

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -Р- - 011 - 069

Дата 20.12.2011 Регистратор 

Клод КОНДЕ

Президент

Университет Франш-Комте



Игорь А. ГОРЛИНСКИЙ

Первый проректор
по учебной и научной работе

Санкт-Петербургский
государственный университет



**ACCORD CADRE DE COOPERATION
CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE
L'UNIVERSITE D'ETAT DE SAINT-PETERSBOURG (RUSSIE) ET
L'UNIVESITE DE FRANCHE-COMTE (FRANCE)**

Entre l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, Russie, représentée par son premier Vice-Président chargé de l'enseignement et de la recherche, le Pr Igor A. Gorlinskii, et l'Université de Franche-Comté, représentée par son Président, le Pr Claude Condé, considérant que le développement de la coopération culturelle et scientifique directe constitue un avantage mutuel pour les deux établissements et désirant renforcer une telle coopération,

il est convenu ce qui suit :

Article 1

Les deux établissements s'engagent à mettre en oeuvre des formes de collaboration culturelle et scientifique dans des domaines d'intérêt commun. En particulier, des liens préférentiels, scientifiques et pédagogiques seront établis entre les enseignants et chercheurs de l'UFR des Sciences et Techniques de l'Université de Franche-Comté et la Faculté de Physique de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg. Cette collaboration pourra s'ouvrir ultérieurement aux autres UFR et facultés des deux universités. Elle s'établira sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2

En ce qui concerne les actions de recherche et d'enseignement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes:

- a) échange d'enseignants ;
- b) échange d'étudiants ;
- c) participation mutuelle à des projets de recherche ;
- d) échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- e) autres échanges académiques, validés par les deux universités ;
- f) cotutelles de thèse de doctorat.

Article 3

Pour la mise en oeuvre de la collaboration culturelle et scientifique, seront signés des avenants au présent accord pour définir les thèmes d'intérêt commun, en désigner le ou les responsable(s), déterminer les modalités d'échanges des enseignants et chercheurs et/ou d'étudiants, les programmes de recherche et les modes de financement.

Article 4

L'accord sera soumis à l'approbation des organes compétents, conformément aux règles en vigueur dans les deux pays, et prendra effet au moment de sa signature par le premier Vice-Président chargé de l'enseignement et de la recherche de l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg et par le Président de l'Université de Franche-Comté.

Article 5

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé pour une durée équivalente après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté.

Article 6

Chacun des signataires peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un an, sans que cette dénonciation puisse porter préjudice aux échanges en cours de réalisation.

Article 7

Le présent accord, ainsi que les avenants, seront rédigés en 4 exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue russe, faisant également foi.

A Besançon, le ...14 FEV., 2011... 2011

A Saint-Petersbourg, le 20.12.2011..... 2011

Pr Claude Condé

Président

Université de Franche-Comté



Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 17 - 011 - 069

Дата 20.12.2011 Регистратор

Pr Igor A. Gorlinski

Premier Vice-Président chargé de
l'enseignement et de la recherche

Université d'Etat de Saint-Petersbourg

